

**MARRËVESHJE
NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS ÇEKE
DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
MBI SHKËMBIMIN
DHE MBROJTJEN RECIPROKE
TË INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR**

Qeveria e Republikës Çeke dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,
këtu quhen "Palët"

Me dëshirën për të siguruar mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të shkëmbyer ndërmjet tyre ose ndërmjet subjekteve juridike dhe individëve nën juridiksionin e shteteve të tyre, duke respektuar reciprokisht interesat dhe sigurinë e tyre kombëtare,

Kanë rënë dakord sa më poshtë:

NENI 1

Objekti i Marrëveshjes

1. Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është sigurimi i mbrojtjes së Informacionit të Klasifikuar të shkëmbyer ose nxjerrë në kuadrin e bashkëpunimit ndërmjet Palëve ose ndërmjet subjekteve juridike ose individëve nën juridiksionin e shteteve të tyre.
2. Kjo Marrëveshje zbatohet për çdo kontratë ose marrëveshje si dhe për çdo bashkëpunim tjetër ndërmjet Palëve ose ndërmjet subjekteve juridike ose individëve nën juridiksionin e shteteve të tyre që ka të bëjë me Informacionin e Klasifikuar.

NENI 2

Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

"Informacion i Klasifikuar" është çdo informacion që, pavarësisht nga forma, kërkon mbrojtjen ndaj deklaramit të paautorizuar, përfitim të padrejtë ose humbjes, dhe është përcaktuar si i tillë në pajtim me legjislacionin vendas të shtetit të njëres Palë.

"Kontratë e Klasifikuar" është një kontratë që përmban ose ka të bëjë me aksesin në Informacionin e Klasifikuar.

"Pala e Origjinës" është Pala, duke përfshirë subjektet juridike dhe individët nën juridiksionin e shtetit të saj, që jep Informacionin e Klasifikuar.

"Pala Marrëse" është Pala duke përfshirë subjektet juridike ose individët nën juridiksionin e shtetit të tij, që merr Informacionin e Klasifikuar.

"Palë e Tretë" është çdo shtet duke përfshirë subjektet juridike ose individë nën juridiksionin e tij ose organizatë ndërkombëtare që nuk është palë në këtë Marrëveshje.

NENI 3
Autoritetet Kompetente për Sigurinë

1. Autoritetet Kompetente për Sigurinë përgjegjëse për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar si dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë:

Në Republikën Çeke:

Národní bezpečnostní úřad (Autoritet i Sigurisë Kombëtare).

Në Republikën e Shqipërisë:

Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (Autoritet i Sigurisë Kombëtare).

2. Autoritetet e Sigurisë Kombëtare i japin njëri-tjetrit hollësi të tjera për kontaktet zyrtare.

NENI 4
Nivelet e Klasifikimit të Sigurisë

Barasvlershmëria e niveleve të klasifikimit të Sigurisë është si më poshtë:

Në Republikën Çeke	Në Republikën e Shqipërisë	Termi i barasvlershëm në anglisht
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TEPËR SEKRET	TOP SECRET
TAJNÉ	SEKRET	SECRET
DŮVĚRNÉ	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	I KUFIJUAR	RESTRICTED

NENI 5
Aksesi në Informacionin e Klasifikuar

Aksesi në Informacionin e Klasifikuar të dhënë në pajtim me këtë Marrëveshje kufizohet vetëm në individët rregullisht të autorizuar në pajtim me legjislacionin e brendshëm të shtetit të Palës përkatëse.

NENI 6

Parimet e Sigurisë

1. Pala e Origjinës:

- a) siguron që Informacioni i Klasifikuar të dallohet me shenjat përkatëse të klasifikimit të sigurisë në pajtim me legjislacionin vendas të shtetit të saj;
- b) informon Palën Marrëse për çdo kusht për nxjerrjen e Informacionit të Klasifikuar;
- c) informon Palën Marrëse për çdo ndryshim të mëvonshëm në klasifikim ose de-klasifikim.

2. Pala Marrëse:

- a) siguron që Informacioni i Klasifikuar të dallohet me nivelin e barasvlershëm të klasifikimit të sigurisë në pajtim me Nenin 4 të kësaj Marrëveshjeje;
- b) siguron të njëjtën shkallë mbrojtjeje për Informacionin e Klasifikuar që i jepet Informacionit të Klasifikuar vendas me nivel të barasvlershëm të klasifikimit të sigurisë;
- c) siguron që Informacioni i Klasifikuar të mos de-klasifikohet dhe të mos ndryshojë klasifikimi, përveç kur autorizohet me shkrim nga Pala e Origjinës;
- d) siguron që Informacioni i Klasifikuar të mos i jepet një Pale të Tretë pa pëlqimin e mëparshëm me shkrim të Palës së Origjinës;
- e) përdor Informacionin e Klasifikuar vetëm për qëllimin që është dhënë dhe në pajtim me kërkesat e trajtimit të Palës së Origjinës.

NENI 7

Bashkëpunimi për Sigurinë

1. Me qëllim që të ruhen standarde të krahasueshme për sigurinë, Autoritetet Kompetente për Sigurinë, me kërkesë, informojnë njëra-tjetrën në lidhje me standardet e sigurisë kombëtare, procedurat dhe praktikrat për mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar.
2. Autoritetet e Sigurisë Kombëtare, me kërkesë, në pajtim me legjislacionin vendas, ndihmojnë njëra-tjetrën gjatë procedurave për Certifikatën e Sigurisë së Personelit dhe Certifikatën e Sigurisë së Strukturave.
3. Palët njohin Certifikatat për Sigurinë e Personelit dhe Certifikatat për Sigurinë e Strukturave në pajtim me legjislacionin e brendshëm. Neni 4 i kësaj Marrëveshjeje zbatohet përkatësisht.
4. Autoritetet Kompetente për Sigurinë njoftojnë menjëherë njëra-tjetrën në lidhje me ndryshimet në Certifikatat e njohura për Sigurinë e Personelit dhe Certifikatat e njohura për Sigurinë e Strukturave.

5. Bashkëpunimi në bazë të kësaj Marrëveshjeje realizohet në gjuhën angleze.

NENI 8 **Kontratat e Klasifikuara**

1. Autoritetet Kompetente për Sigurinë, me kërkesë, konfirmojnë që kontraktorët e propozuar si dhe individët që marrin pjesë në bisedimet para-kontraktuale ose në zbatimin e Kontratave të Klasifikuara të kenë Certifikatë të përshtatshme Sigurie për Personelin ose Certifikatë të përshtatshme Sigurie për Strukturën.
2. Autoritetet Kompetente për Sigurinë mund të kërkojnë që të kryhet një inspektim sigurie në një strukturë për të siguruar vazhdimin e përputhjes me legjislacionin e brendshëm në lidhje me mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar.
3. Kontratat e Klasifikuara përmbajnë udhëzime sigurie programi mbi kërkesat e sigurisë dhe klasifikimin e çdo aspekti ose elementi të Kontratës së Klasifikuar. Një kopje e udhëzimeve të sigurisë së programit i transmetohet Autoritetit Kompetent për Sigurinë të shtetit të Palës nën juridiksionin e së cilës duhet të zbatohet Kontrata e Klasifikuar.

NENI 9 **Transmetimi i Informacionit të Klasifikuar**

1. Informacioni i Klasifikuar transmetohet në pajtim me legjislacionin e brendshëm të shtetit të Palës së Origjinës nëpërmjet kanaleve diplomatike ose ndryshe siç bihet dakord ndërmjet Autoriteteve Kompetente për Sigurinë.
2. Pala Marrëse konfirmon me shkrim marrjen e Informacionit të Klasifikuar të nivelit DÛVËRNË / KONFIDENCIAL / CONFIDENTIAL dhe më lart.
3. Palët mund të transmetojnë Informacion të Klasifikuar me mjete elektronike në pajtim me procedurat e sigurisë të aprovuara nga Autoritetet Kompetente për Sigurinë.

NENI 10 **Riprodhimi, Përkthimi dhe Asgjësimi i Informacionit të Klasifikuar**

1. Riprodhimet dhe përkthimet e Informacionit të Klasifikuar mbajnë shënime të përshtatshme për klasifikimin e sigurisë dhe mbrohen si Informacion i Klasifikuar origjinal. Numri i riprodhimeve kufizohet në numrin minimal të nevojshëm.
2. Përkthimet mbajnë një shënim në gjuhën e përkthimit që tregon se ato përmbajnë Informacion të Klasifikuar të Palës së Origjinës.

3. Informacioni i Klasifikuar i shënuar si PŘÍSNĚ TAJNĚ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET përkthehet ose riprodhohet vetëm me pëlqimin paraprak me shkrim të Palës së Origjinës.
4. Informacioni i Klasifikuar i shënuar si PŘÍSNĚ TAJNĚ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET nuk asgjësohet dhe i kthehet Palës së Origjinës.
5. Në rastin e një situatë krize, që e bën të pamundur mbrojtjen dhe kthimin e Informacionit të Klasifikuar të nxjerrë ose dhënë në pajtim me këtë Marrëveshje, Informacioni i Klasifikuar asgjësohet menjëherë. Autoriteti Kompetent për Sigurinë i Palës Marrëse njofton Autoritetin Kompetent për Sigurinë të Palës së Origjinës në lidhje me asgjësimin e Informacionit të Klasifikuar sa më shpejt të jetë e mundur.

NENI 11

Vizitat

1. Vizitat që kërkojnë akses në Informacionin e Klasifikuar marrin paraprakisht pëlqimin me shkrim të Autoritetit Kompetent për Sigurinë, përveç kur është rënë dakord ndryshe ndërmjet Autoriteteve Kompetente për Sigurinë.
2. Kërkesa për vizitë paraqitet nëpërmjet Autoriteteve Kompetente për Sigurinë të paktën njëzet ditë para vizitës. Në raste urgjente, kërkesa për vizitë mund të paraqitet në një afat më të shkurtër, pas bashkërendimit paraprak ndërmjet Autoriteteve Kompetente për Sigurinë.
3. Kërkesa për vizitë përfshin:
 - a) emrin dhe mbiemrin e vizitorit, datën dhe vendin e lindjes, shtetësinë dhe numrin e pasaportës-kartës së identitetit;
 - b) pozicionin e vizitorit dhe specifikimin e strukturës, që përfaqëson vizitori;
 - c) nivelin dhe vlefshmërinë e Certifikatës së Sigurisë së Personelit të vizitorit;
 - d) datën dhe kohëzgjatjen e vizitës; në rastin e vizitave periodike përcaktohet periudha e përgjithshme e kohës që mbulohet nga vizitat;
 - e) qëllimin e vizitës duke përfshirë nivelin më të lartë të Informacionit të Klasifikuar që përfshihet;
 - f) emrin, adresën, numrin e telefonit-faksit, adresën e postës elektronike, dhe pikën e kontaktit të strukturës që duhet të vizitohet;
 - g) datën, firmën dhe vulën zyrtare të Autoritetit Kompetent për Sigurinë.
4. Autoritetet Kompetente për Sigurinë mund të bien dakord për një listë vizitorësh që kanë të drejtën të bëjnë vizita periodike. Hollësi të mëtejshme për vizitat periodike janë objekt bashkëpunimi ndërmjet Autoriteteve Kompetente për Sigurinë.

5. Informacioni i Klasifikuar i përftuar nga një vizitor konsiderohet të jetë Informacion i Klasifikuar i dhënë sipas kësaj Marrëveshjeje.

NENI 12

Shkelja e Sigurisë

1. Palët informojnë menjëherë njëra-tjetrën me shkrim për çdo shkelje të vërtetuar ose të dyshuar të sigurisë që rezulton në shkelje, përfitim të parregullt ose deklaram të paautorizuar të Informacionit të Klasifikuar.
2. Autoritetet kompetente të Palës Pritëse e hetojnë incidentin pa vonesë. Autoritetet kompetente të Palës së Origjinës, sipas rastit, bashkëpunojnë në hetim.
3. Në çdo rast, Autoriteti Kompetent për Sigurinë i Palës Pritëse informon Autoritetin Kompetent për Sigurinë të Palës së Origjinës me shkrim në lidhje me rrethanat në të cilat ka ndodhur shkelja e sigurisë, masën e dëmit, masat e marra për zbutjen e tij dhe rezultatin e hetimit.

NENI 13

Shpenzimet

Palët mbulojnë shpenzimet e tyre të shkaktuara gjatë zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

NENI 14

Interpretimi dhe Mosmarrëveshjet

Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje zgjidhet me bisedime ndërmjet Palëve dhe nuk i paraqitet asnjë gjykatë vendase ose ndërkombëtare apo Pale të Tretë për zgjidhje.

NENI 15

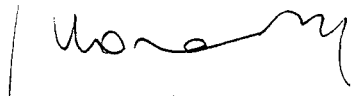
Dispozita të Fundit

1. Kjo Marrëveshje përfundohet për një periudhë kohe të pacaktuar. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas datës së marrjes së njoftimit të fundit ndërmjet Palëve, me rrugë diplomatike, që procedurat e brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje janë përmbushur.
2. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet mbi bazën e pëlqimit reciprok të Palëve. Këto ndryshime hyjnë në fuqi në pajtim me paragrafin 1 të këtij Neni.
3. Secila nga Palët ka të drejtë të prishë këtë Marrëveshje me shkrim në çdo kohë. Në një rast të tillë, vlefshmëria e kësaj Marrëveshjeje skadon pas gjashtë muajsh pas datës në të cilën Pala tjetër merr njoftimin me shkrim për prishjen.

4. Pavarësisht nga prishja e kësaj Marrëveshjeje, i gjithë Informacioni i Klasifikuar i dhënë ose nxjerrë në bazë të kësaj Marrëveshjeje mbrohet në pajtim me dispozitat e parashikuara në të derisa Pala e Origjinës e liron Palën Marrëse nga ky detyrim.
5. Kjo Marrëveshje nuk cenon të drejtat dhe detyrimet e tjera të Palëve që rrjedhin nga marrëveshje të tjera ndërkombëtare.

Si dëshmi të kësaj, të poshtëshënuarit, të autorizuar rregullisht për këtë qëllim, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Pragë më 19 Nëntor 2009 në dy kopje origjinale, në çekisht, shqip dhe anglisht, ku secili tekst është njëlloj autentik. Në rastin e ndryshimit në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.



Për Qeverinë e Republikës Çeke



Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë